MARCADORES POLIFUNCIONALES
EN ESPAÑOL E INGLÉS:
UN ANÁLISIS CONTRASTIVO DE *EN PLAN* Y *LIKE*

Mercedes DE LA TORRE GARCÍA
Universidad Pablo de Olavide (Sevilla, España)

Kathrin SIEBOLD
Philipp-Universität Marburg (Alemania)

RESUMEN

En este estudio se analizan contrastivamente las funciones pragmáticas de los marcadores *like* y *en plan*. Partiendo del conocimiento científico alcanzado en las últimas décadas sobre la evolución pragmática de *like*, se cotejan las funciones conocidas de *like* con las de *en plan* en varios corpus del español peninsular. El análisis evidencia que ambos marcadores han desarrollado una amplia gama de valores comunicativos similares que abarcan funciones como la de aproximante, focalizador, reformulador, marcador de ilación discursiva y de citación.

PALABRAS CLAVE: *marcador discursivo like, marcador discursivo en plan, funciones pragmáticas.*

ABSTRACT

The paper undertakes a contrastive analysis of two discourse markers: *like* and *en plan*. The pragmatic evolution of *like* is first considered and its evolving functions are compared to *en plan*, as attested in several corpora of peninsular Spanish. The paper concludes that the two markers have developed a wide range of similar communicative values and now perform functions such as approximant, focalizer, reformulator as well as a role as quotation and hesitation marker.

KEYWORDS: *discourse marker like, discourse marker en plan, pragmatic functions.*

Fecha de recepción: 03/04/2019

Fecha de aceptación: 08/07/2019

Fecha de la versión definitiva: 22/10/2019

0. INTRODUCCIÓN

El impulso que nos lleva al estudio del marcador *en plan* surge de la observación de nuestro entorno familiar, trabajo, medios de comunicación, etc., principalmente entre los jóvenes. El frecuente uso de esta expresión en el discurso juvenil reciente y su abuso, en ocasiones, ha generado nuestro interés, al igual que el de otros investigadores (cf. por ejemplo Rodríguez Lage 2015; Rodríguez Abruñeiras 2015; Méndez Orense 2016; Catalá Pérez y Perdomo Carmona 2017). Del mismo modo, desde hace ya décadas, el marcador *like* y sus diferentes funciones comunicativas han sido motivo de numerosos estudios en el ámbito de los países angloparlantes (cf. por ejemplo Jucker y Smith 1998; Golato 2000; Levey 2006; Jørgensen y Stenström 2009; D'Arcy 2017; Diskin 2017). Las tendencias similares que observamos en la utilización de *en plan* y *like*, y la rápida velocidad de expansión de uso de ambos marcadores entre los jóvenes nos llevan a plantear un estudio comparativo de sus funciones pragmático-discursivas.

Por lo tanto, partiendo de la hipótesis de que existen diversos paralelismos, realizamos un análisis contrastivo de ambos marcadores. En primer lugar, ofrecemos una síntesis de las funciones comunicativas reconocidas de *like* que se han ido describiendo en estudios lingüísticos recientes, para posteriormente cotejarlas con las funciones discursivas de la expresión *en plan*. Para ello, analizamos ejemplos reales extraídos de diferentes corpus, así como cuestionarios y entrevistas, que nos permitirán una triangulación de datos para obtener una descripción sistemática y detallada de la polifuncionalidad de *en plan*.

1. EL USO ABUSIVO DE *LIKE* Y *EN PLAN* COMO PUNTO DE PARTIDA

No es nada nuevo observar el lenguaje juvenil desde fuera y tacharlo de pobre, vago o impreciso. Sin embargo, este sociolecto mueve y crea modas lingüísticas que se difunden ampliamente a la velocidad en la que se escribe un mensaje de Whatsapp, se publica un *tweet*, se sube una foto comentada a Instagram o se expresa en Facebook lo maravilloso que ha sido el día. Ya lo advertía Briz en 2003 aludiendo al lenguaje de los jóvenes: «... su incidencia podría ser mayor en el futuro, debido a su presencia en los medios de comunicación [...]. Además, en España, hoy más que nunca este lenguaje ha saltado las barreras de lo oral y de lo joven» (Briz 2003: 150), hecho que varios años después podemos confirmar sin reparos. Los ávidos consumidores de las redes son los jóvenes que tienen su propio código lingüístico con una capacidad de arrastre extraordinaria.

Un ejemplo de expansión vertiginosa en el habla de los jóvenes es *like*, cuyo uso tan extendido ha sido objeto de numerosos estudios y ha tenido

una amplia repercusión en la conciencia lingüística social. Desde hace décadas se asocia con cierta pobreza lingüística, con la inseguridad a la hora de hablar, con la falta de fluidez o la falta de variedad léxica. Así, por ejemplo, asesores que preparan para entrevistas de trabajo, lo tachan de «filler word» que daña la buena impresión de los candidatos¹; en una campaña de «limpieza lingüística» en Inglaterra fue clasificado como uno de los «top ten linguistic irritants» (cf. Plain English Campaign 2010)²; en la universidad de San Diego incluso se realizaron exposiciones de posters contra el excesivo uso de *like*, como la de «don't sound stupid, stop saying *like*»³.

De un modo parecido, en el lenguaje juvenil, en muchas zonas de la península ibérica, se está expandiendo el uso de *en plan* que podría ser candidata a convertirse en nuestro *like* español. Algunas publicaciones recientes dedicadas al fenómeno dan cuenta de la atención que causa el frecuente uso entre los lingüistas, como Jørgensen y Stenström (2009), que describen *en plan* como elemento atenuante en la conversación espontánea de jóvenes madrileños; o Rodríguez Abruñeiras (2015), que realiza un recorrido diacrónico del uso de *en plan (de)* con valor adverbial hasta su actual uso como marcador discursivo; o Méndez Orense (2016), que especifica un amplio abanico de valores discursivos intra y extraoracionales de esta expresión.

También entre los jóvenes existe cierta conciencia de la desmesura del uso de *en plan* como denota, por ejemplo, este *tweet* del 2014: «si me pagaran por cada vez que digo en plan en una frase»⁴, o las afirmaciones realizadas en nuestras entrevistas sobre el uso de *en plan* a los alumnos de educación secundaria: «Sí, lo uso mucho» (13 años); «decimos un montón de veces *en plan*» (12 años); «[nuestra profesora] dice que lo decimos mucho y lo repetimos muchas veces» (12 años). Asimismo, también los universitarios participantes en nuestro cuestionario, estudiantes de Traducción e Interpretación, constatan el frecuente uso de *en plan*: «Nuestra generación la utiliza constantemente» (20 años), «La utilizo prácticamente para todo» (21 años), «Es una expresión muy común entre la gente joven» (22 años).

Sin embargo, parece que entre los estudiantes universitarios entrevistados ya se está desarrollando también cierta conciencia crítica y varios alumnos constatan que les molesta el abuso de esta expresión y que intentan evitarla: «Demuestra pocos recursos» (20 años), «Los profesores nos lo han comentado» (20 años), «Personalmente, estoy intentando erradicarla de mi discurso oral» (21 años). Pese a esta autocrítica, es indudable que es

¹ <<https://www.ziprecruiter.com/blog/6-filler-words-you-dont-realize-are-hurting-your-chances-in-interviews/>>.

² <<http://www.plainenglish.co.uk>>.

³ <<http://www.sonnyradio.com/likelike.htm>>.

⁴ <<https://twitter.com/anitapotti/status/556910785742766080>>.

una expresión que está acaparando terreno, sobre todo porque se adapta a muchas necesidades comunicativas de los hablantes jóvenes, como describe una alumna entrevistada: «Esta expresión es cómoda, todo el mundo comprende la mayoría de los significados que tiene, y hace que no tengas que buscar palabras específicas para lo que quieres decir». Esto es, un marcador polifuncional reconocido por un grupo de hablantes que se sienten cómodos al usarlo y se identifican con él y con sus valores comunicativos.

El uso abusivo, visto con ojos críticos, su polifuncionalidad y aparente capacidad de arrastre nos impulsa a contrastar sistemáticamente las funciones pragmático-discursivas de ambos marcadores.

2. METODOLOGÍA

2.1 *Método de análisis unidireccional a partir de las funciones de like*

Como venimos explicando, el objetivo de este estudio consiste en la comparación sistemática de las principales funciones comunicativas de *like* y *en plan* en el actual lenguaje (juvenil) hablado. Para ello, nos basamos en investigaciones previas sobre la expresión *like*, que está acuñada hace décadas en el inglés hablado y ha sido objeto de exhaustivas descripciones en numerosos estudios pragmatolingüísticos y sociolingüísticos en diferentes variedades del inglés⁵ (cf. por ejemplo Romaine y Lange 1991; Andersen 1997; Jucker y Smith 1998; Golato 2000; Levey 2006; Mejías Borrero 2006; Jørgensen y Stenström 2009; D'Arcy 2017; Diskin 2017). En estos estudios previos existe un amplio consenso sobre el proceso de gramaticalización de *like* y el desarrollo de sus nuevos valores pragmáticos como marcador discursivo.

En nuestro análisis contrastivo procederemos de manera unidireccional, ofreciendo en primer lugar una descripción sintética de las diferentes funciones pragmáticas de *like*, para enlazar sucesivamente el cotejo de las mismas con la gama funcional de *en plan* en nuestros datos y revelar así similitudes y diferencias en el empleo de ambos marcadores.

⁵ La mayoría de los estudios sobre *like* proviene del ámbito angloamericano donde su frecuente uso dio lugar a una serie de investigaciones ya en los años ochenta y noventa (cf. Romaine Lange 1991), pero su extensión al inglés canadiense (D'Arcy 2017), británico (Anderson 1997; Levey 2006) e irlandés (Diskin 2017) está igualmente documentada. No nos constan estudios de *like* que se centren explícitamente en otras variedades del inglés, pero suponemos con Levey (2006: 413), quien constata una «globalization of this vernacular feature in worldwide varieties of English», que las distintas funciones pragmáticas de *like* están ampliamente extendidas en las diferentes variedades del inglés.

2.2 Recogida de datos, corpus y participantes

Los datos de lengua española en los que basamos nuestro análisis empírico son el resultado de la aplicación y combinación de varios métodos de recogida de datos, es decir, de una triangulación de datos que nos permite contrastar y corroborar los datos de diferentes grupos de sujetos⁶.

TABLA 1. Triangulación de datos

Obtención de datos	Informantes	Número ocurrencias <i>en plan</i>	Análisis
Corpus COLAm: Conversaciones habladas entre adolescentes madrileños	Jóvenes madrileños entre 13 y 19 años	403	Análisis del discurso
Corpus esTENTEN: Textos escritos en foros de debates en páginas españolas de internet	Diversas edades	2 228	Análisis del discurso
Entrevistas semiestructuradas en grupo	10 alumnos de 1.º ESO	Conversaciones sobre ejemplos de uso de <i>en plan</i> (10 ejemplos)	Juicios intuitivos de frecuencia y funciones
Cuestionarios	90 alumnos de ESO (44 2.º ESO, 46 4.º ESO)	Comentarios escritos sobre ejemplos de uso de <i>en plan</i> (7 ejemplos)	
	35 estudiantes TeI/MAES		

Como se desprende de la tabla 1, la primera fuente de datos la constituyen los 403 ejemplos de *en plan* registrados en el corpus COLAm de lenguaje hablado por adolescentes madrileños entre 13-19 años, grabado entre 2002 y 2004 en situaciones informales⁷. También hemos consultado el corpus

⁶ Para explicaciones más detalladas sobre el concepto de triangulación cf. Aguilar y Barroso (2015).

⁷ El corpus COLAm es el subcorpus madrileño de la colección COLA (Corpus Oral de Lenguaje Adolescente), creado por el grupo de investigación de la Catedrática de Lengua Española Dra. Annette Jørgensen y puesto a disposición a los investigadores interesados en <http://www.colam.org/om_prosj-espannol.html>. Agradecemos la labor del equipo y el permiso de acceder a los valiosos datos.

esTENTEN con la herramienta Sketch Engine, un amplísimo corpus web, en el que hemos tenido acceso a 2 228 ejemplos de *en plan* de páginas web españolas del año 2013 y anteriores⁸. Este análisis del discurso de los informantes en COLAm y esTENTEN se ha complementado con lo referido por diez alumnos del primer curso de ESO (Enseñanza Secundaria Obligatoria) de 12 y 13 años en entrevistas semiestructuradas sobre su propio uso de este marcador discursivo⁹, y con los datos revelados en 125 cuestionarios rellenos por alumnos de educación secundaria, grado (Grado en Traducción e Interpretación: TeI) y máster (Máster Universitario en Profesorado en Enseñanza Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de Idiomas: MAES), con edades comprendidas entre 13 y 25 años¹⁰.

⁸ Se trata de un corpus muy heterogéneo con ejemplos producidos en diversos tipos de textos y contextos, por lo que hemos limitado nuestro análisis de esTENTEN a las ocurrencias de *en plan* en discursos de lenguaje «concepcionalmente oral» (según el modelo de Koch y Oesterreicher 2011), caracterizados por la interacción inmediata de la comunicación, especialmente en foros de debates y, por tanto, comparables con los otros datos de lengua hablada.

⁹ Se realizaron dos entrevistas semiestructuradas en grupos de cinco alumnos/as de 1.º de ESO. Las preguntas abiertas sobre *en plan* fueron fijadas de antemano para indagar en los valores comunicativos considerados prototípicos según la percepción de los alumnos/as fueron: *¿En qué situaciones usáis la expresión? ¿Os acordáis de un ejemplo concreto? ¿Qué queréis expresar cuando usáis en plan? ¿Habéis hablado alguna vez sobre su uso con alguien?* Las entrevistas tuvieron una duración de 34 y 28 minutos y abordaron todas las preguntas de un modo flexible, con espacio suficiente para aclarar dudas y profundizar en determinados aspectos según la motivación de los alumnos/as. Agradecemos a los alumnos/as su colaboración.

¹⁰ Agradecemos también a las profesoras del Colegio Alemán de Sevilla de los cursos de 2.º y 4.º de Educación Secundaria Obligatoria (ESO), del Grado de Traducción e Interpretación y del MAES de la Universidad Pablo de Olavide (UPO) que colaboraron con nosotros y repartieron entre sus estudiantes los cuestionarios de nuestro estudio. Las preguntas del cuestionario se formularon en torno a siete ejemplos diferentes de *en plan* encontrados en los corpus COLAm y esTENTEN:

- (1) *Tengo en mente hacer un viaje, solo, en plan aventurero. No sé si África.*
- (2) (hablando de un examen de Historia) *No, es de historia de España, en plan Guerra Civil, Franco y demás.*
- (3) (hablando de qué camisa ponerse por la noche para salir) *Ponte una que te sienta bien, no la típica que te quede en plan grande.*
- (4) (hablando de una noticia que no se esperaba) *Cuando me lo dijo, me quedé en plan--.*
- (5) *Carlos ees-- en plan quee-- a nadie le gusta pero a mí me encanta.*
- (6) (hablando de unos amigos pesados) *Y cuando por fin se fueron, nosotros estábamos en plan ¡toma!*
- (7) *Y me dijo en plan que lo vas a aprobar, Cristina, y yo en plan que no, que no lo apruebo.*

Los estudiantes debían contestar por escrito y en preguntas cerradas si emplean *en plan* de la misma manera, si consideran que el uso de *en plan* en este ejemplo es más o menos frecuente que el de los otros ejemplos; y en preguntas abiertas si pueden formular lo que se expresa con *en plan* en esta oración de otro modo o describir su función comunicativa y, finalmente, si se les ocurren otros ejemplos en los que utilizan *en plan* que no se parezcan a los anteriores.

Con estos métodos introspectivos pretendemos abordar el análisis también desde un ángulo sociolingüístico e indagar en las interpretaciones intuitivas a partir del conocimiento implícito de los hablantes así como en su conciencia lingüística y en los juicios de valor sobre el uso de este marcador. La triangulación metodológica nos permite por un lado una «validación concurrente» (Aguilar y Barroso 2015: 24), es decir, cruzar diferentes datos y acertar si los resultados obtenidos son equivalentes. Por otro lado, hace posible alcanzar hallazgos complementarios al integrar diversas visiones sobre el fenómeno estudiado, como la perspectiva fundamental de los propios usuarios de la lengua.

3. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LAS FUNCIONES DISCURSIVAS DE *LIKE* Y *EN PLAN*

3.1 *Funciones primarias*

Las funciones gramaticales primarias de *like*, como verbo, en 1; preposición, en 2; sufijo, en 3; o conjunción, en 4; no son las que forman el centro de nuestra atención en este análisis contrastivo.

- (1) I *like* you.
- (2) It tastes *like* lemon.
- (3) The robot looks human-*like*.
- (4) Let's laugh *like* we used to do.

Son las «nuevas» funciones pragmáticas que se han desarrollado a partir del núcleo semántico común que, según Jucker y Smith (1998: 185), en el caso de *like*, es la expresión de similitud entre dos entidades. Este significado semántico sigue activo, con más o menos fuerza, en los distintos valores comunicativos que describiremos en los apartados 3.2-3.6.

Del mismo modo, tampoco la función gramatical «tradicional» en la expresión *en plan* (*de*), como sustantivo que actúa como núcleo de un sintagma preposicional, es acorde al desarrollo que vamos a observar en los ejemplos objeto de este estudio. Desde un punto de vista semántico, si partimos de las definiciones que encontramos en los distintos diccionarios consultados, en la entrada al sustantivo *plan* observamos diferentes acepciones de las que se desprende la idea o el modo de llevar a cabo una acción, o la intención que se tiene de hacer algo, así como la actitud o el propósito que se tiene al realizar una acción determinada. Creemos que probablemente sea la idea del 'modo de hacer algo' la que subyace en el desarrollo de las distintas funciones semántico-pragmáticas más evolucionadas de *en plan*, ya sea de una forma objetiva ('de qué manera se realizó una acción'), ya sea más subjetiva ('con qué actitud la realizo').

El significado nuclear o primario de la expresión *en plan* en diferentes obras lexicográficas, como demuestran los ejemplos 5-9 en la tabla 2, es el de similitud y, como veremos en el apartado 3.2.2, este significado se mantiene cuando *en plan* funciona como aproximante.

TABLA 2. *La entrada en plan en los diccionarios*

Diccionario	Acepción	Ejemplo
DLE, 2014	8. m. coloq. Actitud o propósito.	(5) Todo se llevó a cabo <i>en plan</i> amistoso.
DEA, 2008	III. b. A la manera o al estilo. Seguido de adj. o de v. en aposición.	(6) Tengo un piso viejo y grande en el ensanche. Lo he decorado <i>en plan</i> salvaje. (V. Montalbán <i>Pígalión</i> 76) (7) Se acomodó <i>en plan</i> «sitting bull». (Frasquito S Ya 19.5.90., 3)
DFD, 2004	En actitud o disposición.	(8) ¿Ve cómo está <i>en plan</i> pasota? (M. Gaité Nubosidad 74)
DUEA, 2001	5. (Con en) Modo o actitud determinado en que está alguien o algo.	(9) Para comer <i>en plan</i> casero puedo ir al restaurante del pueblo vecino.

Sin embargo, como *like*, el uso discursivo se va independizando de su valor semántico e incluso sintáctico originario (función primaria) para convertirse en un nuevo estructurador del discurso, donde prevalece su valor pragmático (función secundaria). No adelantemos mucho más la información que está por venir, pero sin duda estamos viviendo un proceso de fijación, discursivación o gramaticalización, de *en plan* como partícula discursiva.

3.2 *Aproximante*

Los elementos que actúan como aproximantes o aproximadores introducen ciertas modificaciones o variaciones respecto al valor original del discurso (Rodríguez Lage 2015: 29-35).

3.2.1 *Like* como aproximante

En su función de aproximante, *like* establece una relación de similitud con la palabra que precede igual que cuando ejerce de preposición, pero

por un lado ha extendido su radio de incidencia y ya no solo puede ir delante de sustantivos sino también de otras clases de palabras como adjetivos, adverbios e incluso verbos. Por el otro, puede indicar una similitud no exacta, sino una aproximación al contenido semántico de la palabra que introduce. Así pues, cuando precede cantidades, expresa que se trata de valores aproximados, como en 10, y sería equivalente a las expresiones *approximately* o *about*. Cuando precede a adjetivos o adverbios, puede indicar una descripción vaga o imprecisa del referente («*fairly fuzzy*» o «*loose*», como lo expresan Jucker y Smith 1998: 188). El ejemplo 11 ilustra este empleo de aproximante, donde *like* se usa con intención atenuante para mitigar el juicio negativo sobre la manera *casual* de vestir, lo que le permite al hablante no comprometerse plenamente con la opinión crítica expresada. En este caso, sería equivalente a otras expresiones con valor de aproximación y atenuación como *kind of*, *sort of* o *somehow*.

(10) My lowest ever was *like* forty. (Andersen 1997: 41)

(11) Wasn't she dressing *like*, very casual? (Mejías Borrero 2006: 240)

3.2.2 *En plan* como aproximante

Esta primera función aproximante de *en plan* es la más conocida, o al menos la más usual entre los hablantes algo mayores, y coincide en su valor semántico con la que se registra en los diccionarios (véase tabla 2) bajo la marca de coloquialidad.

En los ejemplos extraídos de las obras lexicográficas, se presenta *en plan* combinado con adjetivos en todos los casos. En las muestras que ilustran los corpus y las entrevistas de nuestro estudio, *en plan* ha ampliado su radio de incidencia, igual que *like*, y viene complementado por adjetivos (12) y por sustantivos (13). En ambas ocasiones ejerce una función adverbial que describe el modo de realizar una acción.

(12) a: Entre Marbella y Huelva, sabes, *en plan tranquilo* (COLAm)
 b: *En plan familiar* tienes el acuario de Gijón (esTENTEN)
 c: Por la tarde fue el cumpleaños de una amiga y fuimos *en plan en pandilla* así al cine y eso (entrevista)

(13) a: Porque me voy a Sevilla ja ja *en plan agente secreto* (COLAm)
 b: Hacer 500, 1000 abdominales, *en plan José María Aznar* (esTENTEN)

Este uso se confirma por las interpretaciones que dan los informantes de la carga significativa de *en plan* en este tipo de estructuras y las consiguientes equivalencias propuestas en los cuestionarios: *de manera*, *de modo*, *tipo*, *rollo*, *a lo*, *al estilo*, *como*, *como si fuera*.

Al igual que en el caso de *like*, tanto en los ejemplos de 12 como en los de 13, se le otorga al mensaje cierta vaguedad, esto es, se cuantifica o aserta de modo impreciso y no de manera exacta. De esa forma se deja la interpretación de lo dicho en manos del oyente que se ve obligado a realizar una inferencia para llegar a la intención última del mensaje. Este matiz se hace más evidente en *en plan* con nombres propios como en 13b o *en plan Lady Gaga*, *en plan Bisbal*, *en plan Rafa Nadal*, para nombrar más ejemplos similares de eSTENTEN.

En todos los discursos, el hablante emite una información aproximada, de modo que se establece una escala creada por el hablante en ese momento. Como señala Fuentes Rodríguez (2016: 112), los aproximantes fijan «los márgenes de la escala, los umbrales, lo aceptable o no, transmiten las escalas valorativas del hablante, su esquema cognitivo y el modelo social en que se inscriben». Como los jóvenes comparten una realidad, no es necesario dar más explicaciones para aportar una valoración de su mundo y otorgar, en este caso mediante la mención de un personaje famoso, unas cualidades y características definidas en su entorno social. De esta manera, llenan de creatividad, diversión y emotividad su discurso. Además, en cuanto al contenido, *en plan* presenta un alto valor de imprecisión que deja un espacio considerable para interpretar la palabra encabezada, como podemos ver reflejado en la contestación del cuestionario que usamos para nuestro estudio donde uno de los informantes ante el ejemplo *Ponte una que te sienta bien, no la típica que te quede en plan grande*, nos explica la función de *en plan* de la siguiente manera:

En plan ayuda al receptor a conseguir una visión general del tipo de camisa que no le queda bien. No solo se refiere a que le quede grande, sino también ancho, que no es su talla, que no le favorece, que no se ajusta a su cuerpo y no le queda muy bien, etc. (Informante 9, Cuestionario)

En estas situaciones comunicativas, ni la imagen social¹¹ del emisor ni la del receptor se ve muy amenazada, por lo que *en plan* no ejerce ninguna función atenuadora relevante, aunque el hecho de ser vago en las afirmaciones suaviza el juicio crítico que el hablante formula. Esto ocurre de una forma más clara en muchos de los ejemplos analizados. Vemos los siguientes casos:

¹¹ En este estudio, utilizamos el término de «imagen social» basándonos en la teoría de cortesía verbal de Brown y Levinson (1978), que parte del concepto de que todos los hablantes tienen una imagen social que desean proteger mutuamente para el buen funcionamiento de las relaciones sociales. Amenazas a esta imagen se pueden reducir mediante numerosas estrategias de cortesía, como sería por ejemplo el uso de atenuantes ante expresiones de juicio crítico.

- (14) A: Tu ibas perfecta, eh?
 B: Yo *en plan* chic, bueno. (COLAm)
- (15) Están un poco pasaditos de moda y van un poquito *en plan* vieja, yo te recomiendo... (esTENTEN)

Estos ejemplos demuestran que *en plan* también se emplea como aproximante con intención atenuante, esto es, como *hedge*, cuya finalidad describen Briz y Estellés (2010: 291) así: «the hedge has a part in both speaker's and speaker/hearer's activities; these activities affect both of them and, therefore, are often related to politeness». En este sentido, en el ejemplo 14, la hablante quiere mitigar con *en plan* el efecto negativo de las auto-alabanzas y así proteger su propia imagen. En cambio, en el ejemplo 15, la hablante previene una amenaza a la imagen de la oyente e intenta suavizar el impacto de la crítica mediante varios recursos lingüísticos (el uso de otro aproximante, *un poco*; los sufijos diminutivos *-ito* y el uso del verbo *recomendar*), entre los cuales figura también *en plan*. Es decir, son ejemplos claros de atenuación con el fin de proteger la imagen ajena o la imagen propia.

En resumen, en esta primera función, *en plan* no ejerce de marcador discursivo sino de difuminador, difusor o aproximativo del valor semántico del segmento que precede. Pese a que comparte con los marcadores discursivos el hecho de haber extendido su alcance modificador (*scope*) a sustantivos, como en 13a, o nombres propios, como en 13b, en esta función no estructura el discurso sino, como *like* en su función más cercana al significado semántico original, simplemente modaliza el significado.

3.3 Focalizador

En el caso de *like* y *en plan* podemos destacar también su macrofunción metadiscursiva. Ambos funcionan como estructuradores de la información en el discurso a través de la focalización, esto es,

la función por medio de la cual los marcadores discursivos enfatizan o ponen de relieve algún elemento del discurso [...]. Por medio de la focalización, se establece una jerarquía informativa entre las distintas informaciones textuales (López Serena y Zuloaga Borreguero 2010: 455).

3.3.1 *Like* como focalizador

Aparentemente en oposición a la aproximación, que puede tener un efecto mitigador y atenuante, como se ha descrito en el apartado anterior, la focalización resalta precisamente la importancia del elemento enfocado

para la transmisión del mensaje. Underhill (1988: 234) señaló ya hace tiempo que *like* «functions with great reliability as a marker of new information and focus». Jørgensen y Stenström (2009: 11) confirman esta función y añaden que el efecto de realce surtido por *like* se intensifica mediante una pausa seguida que resalta aún más el segmento enfocado, como demuestra el ejemplo 16.

- (16) Tastes *like*... worse than Diet Coke (Jørgensen y Stenström 2009: 11)

Este ejemplo ilustra también que no se excluyen necesariamente la atenuación (o intensificación) y la focalización. *Like* seguido de una pausa simplemente convierte en foco y singulariza una unidad informativa que podría no serlo, al mismo tiempo que esta unidad puede ser atenuada o intensificada, ya que «la focalización es un proceso que actúa a un nivel distinto de la atenuación o de la intensificación» (Jørgensen y Stenström 2009: 11). Para interpretar adecuadamente esta posible fusión funcional es imprescindible tener en consideración el contexto y la co-ocurrencia de otros elementos lingüísticos, especialmente léxicos y prosódicos.

3.3.2 *En plan* como focalizador

Encontramos en el corpus numerosos ejemplos donde *en plan* también sirve para enfatizar y subrayar el elemento que le sigue en el discurso. Así pues, desde un punto de vista de la estructura, todos ellos responden al siguiente esquema: idea no focalizada + *en plan* + idea focalizada.

Así en 17 la hablante argumenta, en primer lugar, que sabe lo que entra en el examen y, en segundo lugar, y con un valor más relevante en el discurso e introducido por *en plan*, que sabe que es muy difícil, por ello estudia para el examen. Del mismo modo, en 18 la hablante subraya su entusiasmo ante la sonrisa de un chico que le lleva a inferir: *está interesado por mí*, por lo que está *en plan emocionadísima*; este análisis puede trasladarse a 19, donde solo por hablar del grupo U2 la chica se pone *en plan fan histérica*:

- (17) Aquí estudiando matemáticas que nos ha dicho lo que entra y es *en plan* to difícil (entrevista)
- (18) Se puso a sonreír aquel tío y yo *en plan* emocionadísima no ah porque el tío está pero buenísimo.. (COLAm)
- (19) Por favor, no me hagáis hablar de U2, que me pongo *en plan* fan histérica, pero sólo quería decir una cosa... (esTENTEN)

Podemos sintetizar la idea semántico-pragmática que se genera de estos discursos mediante una tabla:

TABLA 3. En plan como focalizador

INFORMACIÓN CONOCIDA POR LOS LOCUTORES	INFORMACIÓN NO FOCALIZADA	MARCADOR	INFORMACIÓN FOCALIZADA	COMBINACIÓN CON OTROS INTENSIFICADORES
en 17: examen de matemáticas	contenido que entra en el examen	en plan	dificultad del examen	to difícil, entonación enfática
en 18: chico guapo	sonrisa de chico		emoción provocada por la sonrisa	emocionadísima, entonación enfática
en 19: grupo U2	hablar del grupo U2		nerviosismo similar al de una fan histérica	fan histérica, entonación enfática

Obviamente, como se deduce del cuadro anterior, esta función se ve condicionada también por los recursos intensificadores que acompañan la expresión, como el determinante *to(do)* en 17, el sufijo del superlativo *-ísimo* en 18 o el contenido semántico de la palabra *histérica* (conocimiento compartido de los interlocutores del comportamiento social de una *fan histérica*) y también la entonación enfática.

Por tanto, los jóvenes en este discurso reflejan una información conocida y focalizan otra, a través del marcador *en plan*, que se hace más importante desde un punto de vista de la escala informativa, al igual que sucede con el marcador *like* en su función focalizadora.

3.4 Reformulador

De nuevo *like* y *en plan* operan como marcadores de una macrofunción metadiscursiva, en este caso, la reformulación¹². Ambos organizan el discurso y permiten que el hablante vuelva a un segmento anterior, pero con una nueva intención: la reinterpretación o la presentación de la información desde otro punto de vista (Garcés Gómez 2008: 69). La reformulación es un fenómeno vinculado sobre todo a situaciones comunicativas de la lengua

¹² No realizaremos la diferenciación entre reformulación parafrástica o no parafrástica. Para una clarificadora exposición de este tema, véase Pons (2013: 151-170), donde esquematiza todos los estudios anteriores que tipifican la reformulación al suyo.

hablada, cuya espontaneidad y flexibilidad permite que el discurso se genere sin ser planificado de antemano y se elabore y reelabore sobre la marcha (Méndez Orense 2016: 135).

3.4.1 *Like* como reformulador

El empleo de *like* como marcador de reformulación ya se describe por Romaine y Lange (1991) que destacan su función discursiva como ejemplificador, es decir, como introductor de ejemplos que aclaran la información facilitada en el segmento anterior, tal y como ocurre en 20, donde el hablante ilustra el tipo de regalo mencionado en el primer segmento mediante dos ejemplos concretos.

- (20) He bought several beautiful presents, *like* a magnificent paperweight and jewelry. (Romaine y Lange 1991: 247)

Otro tipo de reformulación mediante *like* es la aportación de explicaciones más detalladas sobre el enunciado del segmento anterior, «by which the speaker re-expresses an idea in order to be more specific, and facilitates the hearer's understanding of the original», como señala Blakemore (1993: 107).

Ya sea como reformulador de ejemplificación, ya sea de explicación, en ambos casos *like* origina un movimiento discursivo en el que la segunda unidad amplía el contenido informativo de la primera y señala continuación temática, por lo que contribuye a cohesionar el discurso.

3.4.2 *En plan* como reformulador

En el corpus español, bajo el mismo esquema estructural: segmento A + *en plan* + segmento B, también identificamos a *en plan* como un organizador de la información en el discurso de los jóvenes hablantes, esto es, como un reformulador que utilizan con la intención última de resolver problemas comunicativos que surgen en la conversación coloquial¹³, añadiendo información nueva sobre un tema determinado o dando una visión nueva de lo planteado con anterioridad.

¹³ En este sentido, Briz, haciendo referencia al marcador *o sea*, muy parecido en su valor reformulador a *en plan*, describe este comportamiento comunicativo como «rodeo explicativo para preservar la comunicación, el contenido y opinión transmitidos [...]. Su continua aparición en el discurso conversacional no es sino una muestra del avance lento autorreparador, (auto)interpretativo o reinterpretativo» (Briz 2002: 172).

Dentro de las subfunciones de reformulación, igual que *like*, *en plan* se emplea, por un lado, como marcador de ejemplificación. En los ejemplos 21 el hablante, primero, expresa su enunciado de manera general en los segmentos antepuestos a *en plan* (*la evolución del español* 21a, *Historia* 21b, *tejidos* 21c). A continuación, ilustra el contenido referido mediante uno o varios ejemplos en los segmentos pospuestos a *en plan* a través de enumeraciones cerradas 21c, o abiertas a la inferencia y continuación del interlocutor, marcadas por *demás* 21b y *tú sabes* 21a.

- (21) a: El caso es que están estudiando la evolución del español, *en plan* palabras nuevas, tú sabes (COLAm)
 b: No no, el examen es de Historia, *en plan* Guerra Civil, Franco y demás (COLAm)
 c: Nada de mangas o tejidos *en plan* gasa, seda o encaje (esTENTEN)

Otra subfunción dentro de la reformulación, que *en plan* cumple igual que *like*, es la de la explicación. Los casos 22a y 22b proceden directamente de entrevistas, de modo que este valor explicativo de *en plan* parece estar bastante presente en la conciencia de los jóvenes.

- (22) a: Es supersimpático, *en plan*, te lo pasas muy bien con él, ¿sabes? (entrevista)
 b: Quiero un regalo, *en plan*, como el que le dieron a David por su cumple (entrevista)
 c: Es el típico niño superinseguro *en plan* que se lo piensa todo un huevo (COLAm)

A diferencia de la ejemplificación en 21, en estos casos no se especifica lo expresado con ejemplos, sino con explicaciones, como demuestra el ejemplo en 22, más exactas de lo que se ha formulado anteriormente, pero en ambos procesos de reformulación, el contenido informativo de la primera unidad se expande en la segunda, lo que se reflejaría con esta ecuación: segmento A + *en plan* + < segmento B. En algunos casos, la explicación lleva consigo procesos inferenciales, como marca el saber compartido que se deduce del uso de *¿sabes?*, hecho que expande el segmento B, más allá de lo dicho¹⁴. En estos casos, como aportó uno de nuestros informantes, «... *en plan* se utiliza para describir algo que no sabes cómo explicar en un principio, pero que la persona que te está escuchando y tú soléis comprender a la perfección» (E4, UPO).

Otra subfunción de *en plan* dentro del marco de la reformulación es su valor como marcador de recapitulación. En la reformulación recapitulativa,

¹⁴ Véase la reformulación no parafrástica por extensión en Fuentes Rodríguez (1993: 171-198).

como demuestran los ejemplos de 23, se observa cómo varias descripciones ofrecidas en la primera parte se condensan y se resumen en una especie de recapitulación en la segunda. El esquema estructural de la recapitulación, al contrario de los usos de ejemplificación y explicación, no reflejaría una expansión sino una reducción mediante la concentración de la información: segmento A + *en plan* + > segmento B. En este sentido, *en plan* recapitulativo enfatiza el segmento que introduce y comparte valores con *en plan* como focalizador.

- (23) a: Desde que empiezas hasta que acabas, los grupos van rotando por las 4 pruebas, *en plan* gymkana (esTENTEN)
 b: Era el típico móvil que acababa de salir en plan ahí que nadie se ha enterado o sea *en plan* flipante (COLAm)

En 23a, *en plan* ejerce esta función solo, mientras que en 23b está acompañado y también apoyado en esta función por *o sea*.

Por último, es observable que en 23b, además de agrupar en el concepto de *flipante* todas las ideas esbozadas antes en el segmento A, entra en juego la interpretación del que reformula expresando finalmente una conclusión subjetiva, término usado en este sentido por Garcés Gómez (2008: 93). De esta manera, se modifica en cierto modo lo dicho mediante el punto de vista del hablante.

En definitiva, en los ejemplos analizados, el discurso se estructura desde una información general que se repite para desarrollar un concepto en una autorreformulación a través de diferentes mecanismos. Observamos con claridad cómo la carga semántica originaria de *en plan* se va aligerando para dar paso a significados procedimentales como marcador y adquirir funciones discursivas de reformulación, al igual que ha ocurrido con *like*.

3.5 Marcador de ilación

Tanto *like* como *en plan* comparten otra función de formulación lingüística: la ilación discursiva, que ejerce

una función propia de la comunicación inmediata, en la que el hablante se ve obligado a elaborar un discurso sobre la marcha y sin planificación previa; la dificultad para engarzar unos elementos con otros se manifiesta, junto a los falsos inicios, las repeticiones, las construcciones sintácticas por acumulación de elementos, etc., en el uso frecuente de algunos marcadores discursivos y muy en especial de *o sea*, *bueno*, *pues* (López y Borreguero 2010: 457).

Para describir esta función discursiva, aparte del término marcador de ilación, otros lingüistas optan por denominaciones diferentes, como marcador de vacilación (*hesitation marker*, Shourup 1985) o fórmula franqueadora

(*Überbrückungsphänomen*, Koch y Oesterreicher 2008). En los tres casos se pretende definir el mismo fenómeno, pero desde perspectivas diferentes: por una parte, se destaca la función del marcador de unir de una manera «razonable y ordenada» las partes de un discurso (*DLE*); por otra, se subraya el valor del marcador como muestra de una de las características de la producción oral y espontánea que desemboca en una inseguridad expositiva y, finalmente, se señala el uso de este marcador como una fórmula para ganar tiempo con el fin de organizar mentalmente el discurso antes de producirlo.

3.5.1 *Like* como marcador de ilación

El marcador *like* acata los distintos valores comunicativos de la ilación arriba mencionados. Así, en el ejemplo 24 se emplea como recurso para ganar tiempo en un momento de dificultades de planificación y formulación del enunciado.

(24) I feel *like* I'm kind of *like*... uh whats the word? (Schourup 1985: 53)

Como también se ilustra en 24, con esta función de vacilación, *like* aparece frecuentemente junto a otros fenómenos retardarios como son las pausas silenciosas (...) o sonoras (*uh*) o los alargamientos vocálicos, todos ellos «*floor holding devices*» (Locher 2010: 120) que indican que el hablante requiere más tiempo para producir su discurso sin querer perder el turno.

Desde la perspectiva de la producción oral, el motivo de la vacilación puede deberse «simplemente» a las dificultades de acceso a la palabra exacta en el diccionario mental para un concepto ya claramente ideado por el hablante, como parece ser el caso en 24. Pero también la protección de la imagen del interlocutor puede ser la causa del estancamiento del discurso y del empleo de un marcador de ilación para señalarlo. Eso puede ocurrir cuando el hablante ya tiene mentalmente disponible una posible formulación de un concepto, pero la considera demasiado impactante o descortés y tarda en adecuar su enunciado a las necesidades de imagen de los interlocutores. Jucker también subraya esta función pragmática de *like*: «the speaker hesitates before semantically salient material in search for appropriate ways to formulate her thoughts» (Jucker 1998: 189).

3.5.2 *En plan* como marcador de ilación

La función de ilación discursiva también se evidencia en el empleo de *en plan*. Como uno de nuestros informantes entrevistados señala, lo usa «cuando no sabe qué decir», mecanismo que también observamos en el ejemplo 25.

- (25) Vamos solo quince días y además queríamos ir aaa *en plan* aaa hacernos ahí *en plan* de mochileras (COLAm)

Igual que otras expresiones retardarias equivalentes a *en plan*, propuestas en los cuestionarios analizados (*así como, no sé, como que, digamos, cómo decirlo, yo qué sé, a ver, mm, ee*), ayudan a ganar tiempo en el proceso de formulación; y al igual que *like*, *en plan* puede retardar el discurso solo o venir acompañado y reforzado por otros mecanismos de vacilación, como ilustra el alargamiento vocálico en 25, que le hace ganar aún más tiempo y formular partes del discurso que todavía no se han consolidado en la mente del hablante.

Al inicio de este apartado sobre ilación discursiva, señalábamos que las construcciones que introducen un marcador de ilación son propias del contexto enunciador de una conversación coloquial. Esta planificación «online» del discurso (Auer 2007: 121), en la que se renuncia a elaborar mentalmente los enunciados de manera correcta antes de formularlos, es especialmente característica de la oralidad concepcional en conversaciones coloquiales entre jóvenes. Dado que en estas situaciones comunicativas de cercanía *en plan* representa una manera de hablar «vaga» en el sentido de «poco cuidada», se puede incluso considerar como marcador identificador de grupo. Así pues, esta aparente desgana no necesariamente expresa una inseguridad a la hora de verbalizar el discurso, sino que puede responder a la consciente manifestación de mostrar una actitud relajada que se distancia y diferencia del discurso elaborado de los mayores. En este sentido, podemos considerar que *en plan* es un expletivo, que sin perder el valor retardario, a veces se convierte en un tic lingüístico a la manera de una «apoyatura formulativa» que pierde su valor de conector, como ocurre con *o sea* (Briz 2002: 183). No en vano, encontramos en las redes afirmaciones como la ya referida en twitter: «Si me pagaran por cada vez que digo en plan en una frase»¹⁵.

Ahora bien, en función del contexto comunicativo, la vacilación también puede tener lugar cuando el hablante está produciendo un discurso crítico o delicado y busca la manera más adecuada para salvaguardar su imagen o la de su interlocutor; al igual que *like*, en estas situaciones *en plan* también adquiere una función modalizadora y se convierte en recurso atenuante.

3.6 Introdutor de citas

En este último subapartado, vamos a observar las similitudes entre *like* y *en plan* como introductores de citas. Esto es, como introductores de rela-

¹⁵ <<https://twitter.com/anitapotti/status/556910785742766080>>.

tos, o, desde un punto de vista discursivo, introductores del estilo directo, ya sea realmente hablado, solamente pensado o completamente ficticio.

El hablante tiene como objetivo discursivo principal la estructuración de la información (función metadiscursiva). Al destacar mediante el marcador el fragmento en estilo directo, pone en primer plano este acontecimiento y logra enfatizarlo (función de focalizador), ya sea en una versión aproximada de lo que se dijo, se dice o se dirá, incluso de lo se pensó, se piensa o se pensará, ya sea referido al discurso de una tercera persona o al discurso del hablante mismo.

3.6.1 *Like* como introductor de citas

Uno de los valores comunicativos más estudiados y mejor explicados de *like* reside en su empleo como «quotation maker» (cf. por ejemplo Jucker y Smith 1998; Romain y Lange 1991; Shorup 1985; Golato 2000; Levey 2006; Lamerichs y Te Molder 2009).

En primer lugar, *like* se emplea en secuencias narrativas para introducir y posteriormente reproducir lo que realmente se dijo de un modo neutro, como ocurre en el ejemplo 26. En este sentido, el discurso directo puede emplearse «as an evidential device for demonstrating the truthfulness and authenticity of what the speaker is proposing» (Lamerichs y Te Molder 2009: 402).

- (26) A man came up to me and said, «you really look *like* Princess Di». And he looked at me and he's *like*, «are you?» (Romaine y Lange, 1991: 227)

Sin embargo, en la investigación se ha hecho hincapié en que *like*, probablemente debido a su valor de aproximante (cf. apartado 4.2.1), no solo reproduce las palabras exactas de lo que se dijo, sino, como demuestra el ejemplo 27, también enunciados que típicamente podrían tener lugar tal y como se narra.

- (27) ... *like* if we rent movies or something, she always wants to rent those stupid ones, and I'm *like*, «oh I wanna rent you know stuff that I think is scary», and she's *like*, «no it's too scary», and I'm *like*, «okay whatever» (Jucker y Smith 1998: 198).

En este mismo sentido, *like* tampoco se refiere a citas literales cuando introduce pensamientos, actitudes o incluso gestos o «*non lexicalized speech sounds*» o «*vocalised sound effects*» (Levey 2006: 414). El último empleo de *like* en 27, que introduce el estado de ánimo de aceptación resignada del hablante, refleja este mecanismo. Asimismo, en 28 se ilustra que *like* puede introducir también lengua no verbal y combinarse con gestos, mímica y sonidos no léxicos.

- (28) And she was *like*, <MIMICS MOANING> and all mucking around (Levey 2006: 415)

Como ya se menciona en la introducción de este subapartado, podemos observar aquí una fusión de funciones, en la que *like* no solo introduce una cita, sino también focaliza y realza el segmento que le sigue. Romain y Lange (1991: 242) explican este efecto enfático con la vitalidad que otorga el discurso directo a las narraciones. Golato, cuando se refiere a la introducción de lenguaje no verbal, señala que «through the use of the quotative, the story changes from a mere telling to a performance of the story that involves the audience!» (Golato 2000: 52). En el siguiente apartado veremos que *en plan* sirve para evocar los mismos efectos dramáticos.

3.6.2 *En plan* como introductor de citas

Observamos numerosos casos en el corpus donde se hace uso de *en plan* con una función discursiva que, al igual que ocurrió con *like* en el proceso de gramaticalización, se ha venido desarrollando en los últimos años: el empleo como introductor de discurso directo.

Entre los ejemplos recogidos en el corpus, en el 29 una chica cuenta a su amiga una discusión que entabló con su madre:

- (29) Mi madre *en plan* «nos vamos a las doce y media» y yo «no, no, no, a la una y media, mamá» (COLAm)

En el ejemplo 30, una chica le cuenta a su amiga la conversación que también tuvo con su madre sobre cómo copiar con chuletas en los exámenes:

- (30) Y yo ahí *en plan* «¡mamá, eres profesora!» (Entrevistas)

En ambos casos, se reproducen fielmente las palabras de la conversación mantenida, al menos eso parece ser la intención de las hablantes.

En cambio, hay otros ejemplos donde se evidencia más claramente que la cita solo es una «cita literal» aparentemente, ya que quizá no haya tenido lugar exactamente así y se trata solo de una aproximación a lo que se dijo realmente. Así, en el ejemplo 31 apreciamos cómo *en plan* precede una cita directa de un diálogo imaginario, pero un diálogo posible en el futuro por su carácter generalizado. Se trata de los consejos de comportamiento que un amigo le da a su amigo homosexual:

- (31) ... qué te dicen, cómo reaccionan. Si lo hacen *en plan* «¡tío, tú eres gay!», entonces les sueltas *en plan* muy culto: «Por mucho que no os guste...» (esTENTEN)

Es decir, del mismo modo que *like*, *en plan* no solo introduce el discurso directo real, sino también una especie de discurso prototípico que pudo o puede tener lugar en una situación determinada. *En plan* actúa, por lo tanto, como cualquier introductor de citas en español:

Esta representación puede ser total o parcial, fiel o aproximada: el grado de semejanza entre los dos textos, el reproducido y el que lo reproduce, depende de muchos factores, determinados por la intención comunicativa del hablante. No es necesario, al citar, reconstruir otro enunciado al pie de la letra: habrá cita siempre que el oyente reconozca la intención del hablante de evocar un enunciado o un pensamiento ajenos (Reyes 1996: 9).

La introducción de citas mediante *en plan* llena de afectividad, frescura e intensidad los discursos, que es lo que busca el lenguaje juvenil: la transmisión de significados afectivos. Además, el grado de fidelidad del relato depende mucho de la intención comunicativa del hablante. A veces se crean «enunciados imaginarios, posibles, futuros, hipotéticos... en suma, enunciados que no tienen autor original alguno, que son creaciones del hablante» (Reyes 1995: 24), con la simple intención de mantener la atención del interlocutor.

Otra similitud con *like* reside en que la función comunicativa que se desprende de la utilización de *en plan* en los ejemplos analizados está muy relacionada, por un lado, con la del aproximante (porque, como hemos dicho, en algunos casos solo se aproxima a lo que se dijo) y, por el otro, con la del focalizador, ya que mediante el discurso directo se escenifica la conversación como si la estuviéramos presenciando y viendo en directo, lo que, obviamente, le aporta mucha más expresividad y vitalidad a la narración que el estilo indirecto.

Esta expresividad se ve como un instrumento útil de la conversación coloquial, en este caso coloquial juvenil, y adopta su máxima expresión cuando se convierte en transmisor de pensamientos o de lenguaje no verbal. En este caso se da rienda suelta a lo que pudo decirse y finalmente no se dijo, por entrar en juego factores pragmáticos. Por ejemplo, *en plan* en 32 introduce una emoción demasiado fuerte que se traduce en las palabras de «acelere, coño» de la narradora, donde manifiesta su nerviosismo por llegar tarde a una cita y por circular el taxista a una velocidad inferior a la deseada, pero la formulación del mensaje se reproduce *a posteriori* en la narración, ya que en el momento solo fue un pensamiento:

(32) Y yo en el taxi *en plan*, «¡acelere, coño!» (COLAm)

En el ejemplo 33 se puede observar muy bien cómo *en plan* realmente enfoca el segmento que le sigue, como una información de mucha im-

portancia para la hablante, y se observa también que la expresividad de la entonación, de los gestos y de la mímica, transmite una gran parte del mensaje.

- (33) Bueno, pues tía pues, el otro día pasó lo mismo, mi hermano me quitó otra vez el ordenador y es que me quedé *en plan* «¡oh, te voy a arrancar los pelos de la cabeza!» <GESTOS Y MÍMICA DE ENFADO> (Cuestionario)

Por lo tanto, *en plan* como *like* no reduce el ámbito de reproducción del discurso a las palabras o pensamientos, en su caso, las citas introducen elementos paralingüísticos y gestos que añaden contenido a lo expresado mediante palabras o sustituyen a estas, como ocurre también en 34:

- (34) Tienen un rollo *en plan*... <GESTOS DE DISGUSTO> (Cuestionario)

Sabemos que las estructuras suspendidas se logran, como en el 34, mediante la suspensión u omisión de la estructura sintáctica, de manera que la interpretación se deja en manos del oyente. En muchas ocasiones su función es la de atenuar el mensaje, ya que se omite pronunciar aquello que pueda dañar la imagen propia o la del receptor. Sin embargo, en los ejemplos que hemos estudiado *en plan* se usa también para enfocar el discurso suspendido, muchas veces con la intención de aumentar la expresividad de la narración mediante gestos y mímica. Por lo tanto, podemos afirmar que *en plan* seguido por el discurso suspendido en muchos ejemplos no tiene esta función atenuante, sino el lenguaje no verbal representa un recurso intensificador que complementa a la palabra o la sustituye, siendo su fin último la intensificación.

4. CONCLUSIONES

El análisis contrastivo de *like* y *en plan* ha demostrado que ambos marcadores han experimentado un proceso de gramaticalización parecido en el que han desarrollado nuevas funciones discursivas similares, aunque en el caso de *like* ocurrió unas décadas antes que en el de *en plan*.

El cotejo de numerosos estudios llevados a cabo sobre los valores semántico-pragmáticos de *like* con los resultados obtenidos en nuestro análisis empírico del actual uso de *en plan*, basado en un estudio de corpus y en juicios intuitivos de jóvenes hablantes, nos han facilitado descubrir muchas coincidencias en la polivalencia de ambos marcadores, aunque estos provienen de distintas clases de palabras y no comparten exactamente el mismo núcleo semántico en su significado original.

Like y *en plan* concuerdan en sus funciones discursivas como

- a) aproximante, que expresa una relación de similitud con la palabra que precede y puede emplearse para atenuar el significado de la misma;
- b) focalizador, que enfatiza el segmento que le sigue y realza su importancia en el discurso;
- c) reformulador, que ejemplifica, explica o recapitula lo expresado en el segmento anterior;
- d) marcador de ilación, que señala vacilación en la producción discursiva, debida a dificultades de formulación de distinta índole;
- e) introductor de citas, que precede segmentos de discurso directo en secuencias narrativas, frecuentemente con la función de otorgar más expresividad al discurso.

Como bien constata Méndez Orense en un estudio reciente (2016: 127), el lenguaje juvenil puede ser «fuente y canal de cualquier tipo de renovación lingüística», por lo que *en plan*, que todavía se restringe mayoritariamente al ámbito del lenguaje juvenil, podría expandir su radio de incidencia y ser objeto de estandarización e integración en el lenguaje estándar, tal y como también sucedió con *like*. Pero esta suposición ahora permanece puramente hipotética y habrá que comprobarla en futuras investigaciones, igual que la posibilidad de que *en plan* se convierta en un fenómeno más característico del habla de los jóvenes de estatus social medio-alto, como intuimos por nuestras observaciones.

Habiendo comprobado varios desarrollos paralelos y funciones compartidas en el proceso de gramaticalización de *like* y *en plan*, desde aproximante y focalizador hacia marcador de ilación e introductor de citas, que han tenido lugar en épocas, lugares y lenguas diferentes, nos parece asimismo interesante investigar desde una perspectiva diacrónico-comparativa si determinados lexemas con determinadas funciones originarias, cuando comienzan un proceso de gramaticalización en el que desarrollan nuevos valores comunicativos, son propensos a evolucionar según secuencias ordenadas e itinerarios paralelos de modificación pragmática.

BIBLIOGRAFÍA

- AGUILAR GAVIRA, Sonia y Julio BARROSO OSUNA (2015): «La triangulación de datos como estrategia en investigación educativa», *Revista de Medios y Educación* 47, 73-88.
- ANDERSEN, Gisle (1997): «They like wanna see like how we talk and all that». En Magnus Ljung (ed.), *Corpus-based Studies in English*, Ámsterdam: Rodopi, 37-48.
- AUER, Peter (2007): «Syntax als Prozess». En Heiko Hausendorf (ed.), *Gespräch als Prozess*, Tübingen: Narr, 95-124.
- BLAKEMORE, Diane (1993): «The relevance of reformulations», *Language and Literature*, 2/2, 101-120.
- BROWN, Penelope y Stephen C. LEVINSON (1978): *Politeness. Some Universals in Language Usage*, Cambridge: Cambridge University Press.
- BRIZ, Antonio (1998): *El español coloquial en la conversación. Esbozo de la pragmática*, Barcelona: Ariel.
- (2002): «El uso de *o sea* en la conversación». En Josse de Kock (coord.), *Gramática Española: enseñanza e investigación*, vol. I: *Gramática. Apuntes metodológicos*, Salamanca: Universidad de Salamanca.
- (2003): «La interacción entre jóvenes. Español coloquial, argot y lenguaje juvenil». En María Teresa Echenique Elizondo y Juan Sánchez Méndez (coords.), *Lexicografía y Lexicología en Europa y América: Homenaje a Günter Haensch*, Madrid: Gredos, 141-154.
- y María ESTELLÉS (2010): «On the Relationship between Attenuation, Discourse Particles and Position». En Gunther Kaltenböck *et al.* (eds.), *New Approaches to Hedging*, United Kingdom: Emerald Group, 289-304.
- CATALÁ PÉREZ, Manuela y Marialys PERDOMO CARMONA (2017): «La innovación léxica de *en plan* como fórmula expresiva de los jóvenes universitarios españoles: aproximación a sus valores de uso tradicional y actual», *Tonos Digital* 33, 1-19. <<https://www.um.es/tonosdigital/znum33/indice33.htm>>.
- D'ARCY, Alexandra (2017): *Discourse-Pragmatic Variation in Context: Eight hundred years of LIKE*, Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- DISKIN, Chloé (2017): «The Use of the Discourse-pragmatic Marker *like* by Native and Non-native Speakers of English in Ireland», *Journal of Pragmatics* 120, 144-157.
- FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina (1993): «Conclusivos y reformulativos», *Verba* 20, 171-198.
- (2013): «Parentéticos, *hedging* y sintaxis del enunciado», *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 55, 61-94.
- (2016): «Los marcadores de límite escalar: argumentación y vaguedad enunciativa», *RILCE*, 32/1, 106-133.
- GARCÉS GÓMEZ, Pilar (2008): *La organización del discurso: marcadores de ordenación y de reformulación*, Madrid: Editorial Iberoamericana/Vervuert.

- GOLATO, Andrea (2000): «An Innovative German Quotative for Reporting on Embodied Actions: *Und ich so/und er so* “and I’m like/and he’s like”», *Journal of Pragmatics* 32, 29-54.
- JØRGENSEN, Annete Myre y Anna-Britta STENSTRÖM (2009): «Dos marcadores pragmáticos contrastados en el lenguaje juvenil: El inglés *like* y el español *como*», *Español Actual: Revista de español vivo* 92, 103-122.
- JUCKER, Andreas H. y Sara W. SMITH (1998): «And People just You Know like *wow*. Discourse Markers as Negotiating Strategies». En Andreas H. Jucker y Yael Ziv (eds.), *Discourse Markers. Description and Theory*, Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 171-201.
- KOCH, Peter y Wulf OESTERREICHER (2011): *Gesprochene Sprache in der Romania*, Berlín: De Gruyter.
- LAMERICH, Joyce y Hedwig F. M. TE MOLDER (2009): «*And then I’m really like...*: Preliminary Self-quotations in Adolescent Talk», *Discourse Studies* 11/4, 401-419.
- LEVEY, Stephen (2006): «The Sociolinguistic Distribution of Discourse Marker *like* in Preadolescent Speech», *Multilingua* 25, 413-441.
- LOCHER, Miriam A. (2010): *Power and Politeness in Action: Disagreements in Oral Communication*, Berlín: De Gruyter.
- LÓPEZ SERENA, Araceli y Margarita ZULOAGA BORREGUERO (2010): «Los marcadores del discurso y la variación lengua hablada *vs.* lengua escrita». En Óscar Loureda Lamas y Esperanza Acín Villa (eds.), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Madrid: Arco/Libros, 415-495.
- MARTÍN ZORRAQUINO, María Antonia y José PORTOLÉS (1999): «Los marcadores del discurso». En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, vol. 3, 4051-4213.
- MEJÍAS BORRERO, Manuel (2006): «*Like* as a Pragmatic Marker in North American English». En Lucía Fernández Amaya *et al.* (eds.), *New Perspectives on (Im)Politeness and Interpersonal Communication*, Cambridge: Scholar Publishing, 238-258.
- MÉNDEZ ORENSE, María (2016): «Valores pragmático-discursivos de la construcción lingüística *en plan*. ¿Formación de un nuevo marcador?», *Philología Hispalensis* 30/1-2, 123-144.
- NORD, Magni (2006): *En plan en plan científico. Las funciones de en plan en el lenguaje juvenil de Madrid: Estudio descriptivo*, Tesis de máster inédita, Romance Department: Bergen University.
- PONS BORDERÍA, Salvador (2013): «Un solo tipo de reformulación», *Cuadernos AISPI* 2, 151-170.
- (2014): «El siglo XX como diacronía: intuición y comprobación en el caso de *o sea*», *RILCE* 30/3, 985-1016.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la Lengua Española (DLE)*. <<http://dle.rae.es>>.
- REYES, Graciela (1995): *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*, Madrid: Arco/Libros.
- (1996): *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*, Madrid: Arco/Libros.
- RODRÍGUEZ ABRUÑEIRAS, Paula (2015): *De función adverbial a marcador de discurso. Origen, gramaticalización y uso actual de en plan (de) en el español peninsular*, Trabajo Fin de Máster, Universidad de Wisconsin.

- RODRÍGUEZ LAGE, Laura (2015): *Marcador conversacional en plan en el habla actual de Galicia*, Trabajo Fin de Grado, Universidad de Santiago de Compostela.
- ROMAINE, Suzanne y Deborah LANGE (1991): «The Use of *like* as a Marker of Reported Speech and Thought: A Case of Grammaticalization in Progress», *American Speech* 66/3, 227-279.
- SÁNCHEZ PÉREZ, Aquilino (2001): *Diccionario de uso del español actual (DUEA)*, Madrid: SGEL.
- SCHOURUP, Lawrence Clifford (1985): *Common Discourse Particles in English Conversation*, New York: Garland.
- SECO, Manuel, Olimpia ANDRÉS y Gabino RAMOS (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual (DFD)*, Madrid: Aguilar.
- , — y — (2008): *Diccionario del español actual (DEA)*, Madrid: Aguilar.
- UNDERHILL, Robert (1988): «Like is, like, focus», *American Speech* 63, 234-246.
- VALLEJO, Ruth y Mineira FINOL DE FRANCO (2009): «La triangulación como procedimiento de análisis para investigaciones educativas», *REDHECS: Revista electrónica de Humanidades, Educación y Comunicación Social* 4/7, 117-133.